**Madre de Deus**

*Концерт средневековой паралитургической музыки, прославляющей Пресвятую Богородицу,  
Матерь Христа,  
в преддверии пресветлого  
праздника Рождества.*

**Исполняются:**

XII века духовные песнопения Хильдегарды Бингенской, XIII века испанские кантиги о чудесах Святой Девы Марии и XIV века хвалебные песни Красной Книги  
с инструментальной музыкой  
на мастеровых инструментах.

Переводы/пересказы

с галисийско-португальского языка  
и латыни Ирины Дубровой

**Ансамбль Retrouvé:**

Ирина Дуброва / вокал, псалтериум

Роман Рассказов / вокал, тар

Женя Смирнова / дульцимер, флейты

Алексей Иванов / виела

Александр Горбунов / виела, гиттерн

**Программа**

1. O virtus Sapientie (Hildegard von Bingen)

2. A Virgen, que de Déus Madre (Cantiga 322, CSM)

3. Des hoge mais quér' éu trobar (Cantiga 1, CSM)

4. Istanpitta Ghaetta (Codex Lo)

5. A Santa María muito ll' é gréu (Cantiga 326, CSM)

6. La Seconde Estampie Royal

7. Sen calar nen tardar (Cantiga 380, CSM)

8. Pois que dos Reis Nóstro Sennor (Cantiga 424, CSM)

9. A que por mui gran fremosura (Cantiga 384, CSM)

10. Alleluia! O virga mediatrix (Hildegard von Bingen)

11. O Virgo Splendens (Llibre Vermell)

12. Salterello I (Codex Lo)

13. Cuncti Simus concanentes (Llibre Vermell)

14. Como póden per sas culpas (Cantiga 166, CSM)

**1) O virtus Sapientie (Hildegard von Bingen)**

**О сила Мудрости**

(Антифон Божественной Мудрости, Хильдегарды Бингенской)

О сила Мудрости,

Кружась, ты обращаешь

Все в один животворящий путь

Ты три крыла имеешь:

Одно парит к высотам,

Другое выступает из земли,

А третье летит повсюду

Слава тебе, как и подобает,

О Мудрость

**2) A Virgen, que de Déus Madre**

**(Cantiga 322, CSM)**

**Дева, Матерь Божья**,дочь и помощница, спасательница грешников, всегда им помогает.

(о том, как Богородица спасла от смерти человека, поперхнувшегося костью зайца)

В Эворе жил человек, преданный Деве Марии. Но также он был любителем поесть и охотно опускал большие куски еды в свой желудок. Как-то раз, когда он обедал кроликом, в его горло воткнулась кость. Кость встала так, что он долго не мог ни говорить, ни нормально дышать, а только прихлебывать мясной бульон и пить холодную воду. В августе, на праздник Коронования Богородицы, его отнесли в церковь, где он всю ночь пролежал в ожидании смерти. Но утром во время мессы его внезапно настиг приступ кашля. И пока он кашлял, Богородица помогла ему вытащить кость. Люди, видевшие это, радостно вознесли похвалу Богородице.

**3) Des hoge mais quér' éu trobar (Cantiga 1, CSM)**

**С этого дня начинается моя песня**

(в манускрипте Cantigas de Santa Maria это первая хвалебная песнь Святой Марии, в которой упоминаются семь радостей, связанных с рождением Ее Сына)

**4) Istanpitta Ghaetta (Codex Lo)**

**5) A Santa María muito ll' é gréu**

**(Cantiga 326, CSM)**

**Святая Мария сильно накажет** того, кто посмеет что-либо украсть у нее (о том, как Богородица поймала воров, укравших у нее пчелиный улей)

Многие паломники приходили в Тудию вознести щедрые дары Богородице. Один человек подарил церкви пчелиный улей, чтобы не было нужды в воске и мёде. Этот улей поместили за церковью под охраной бедной женщины. Но однажды ночью пришли воры и украли улей. Когда люди обнаружили пропажу, они попросили Деву Марию поквитаться с преступником. И о чудо, рыцарь, только что прибывший в Тудию, оказался магистратом. Он распорядился догнать преступников и вскоре поймал воров, спрятавших пчелиный улей.

**6) La Seconde Estampie Royal**

**7) Sen calar nen tardar (Cantiga 380, CSM)**

**Без молчания и промедления**

(хвалебная кантига Пресвятой Богородице)

Без молчания и промедления нужно чтить и хвалить Святую Марию больше чем кого-либо, ведь Она без промедления приходит нам на помощь, каждый день прощая ошибки и грехи.

**8) Pois que dos Reis Nóstro Sennor**

**(Cantiga 424, CSM)**

**Поскольку Господь наш пожелал произойти из рода царей**, Он справедливо показал им любовь, явившись пред ними (восточными волхвами)

(кантига на сюжет о трех мудрецах, пришедших с Востока, чтобы поклониться младенцу Иисусу и принести Ему дары)

**9) A que por mui gran fremosura**

**(Cantiga 384, CSM)**

**За необычайную красоту её** прозвали цветком всех цветов. Снисходит благодать на тех, кто произносит её имя чаще других покровителей.

(про монаха, который писал имя Богородицы  
тремя цветами)

Жил-был монах, читавший с особым восхищением Часы Богородицы и Жития Святых Отцов. Еще он владел каллиграфией, и как только случалось написать имя Марии, он вырисовывал его тремя цветами: золотым, голубым, розовым. А чтобы одолеть дьявола, монах вечно таскал с собой надпись и целовал ее. Однажды он сильно заболел. Аббат собрал монахов, назначил сторожа больному, но тот заснул и увидел во сне, как Дева Мария, приближаясь к больному, пообещала забрать его в Рай, так как имя его уже записано в Книге Жизни, наподобие того, как и он записывал Ее в трех цветах. Проснувшийся сторож увидел мертвое тело и зазвонил в колокол. Прибежавшим монахам он поведал эту чудесную историю, а потом записал в рукопись.

**10) Alleluia! O virga mediatrix**

**(Hildegard von Bingen)**

**Аллилуйя! О Дева заступница**

(Аллилуйя-верс Деве, Хильдегарды Бингенской)

Аллилуйя!

О Дева заступница,

Твоя священная плоть

Победила смерть,

Твое чрево

Озарило светом все живое

В прекрасным цветке

Изумительной чистоты,

Произрастающем

Из заключенной в Тебе

Скромности.

**11) O Virgo Splendens (Llibre Vermell)**

**О Сияющая Дева**

(хвалебный канон из манускрипта  
«Красная Книга»)

О сияющая Дева, на высокой горе, ослепительно мерцающей чудесами, куда поднимаются верующие со всего света, добрым взглядом посмотри на тех, кто поддался узам греха, чтобы не страдать в муках ада, а заступничеством твоим жить среди праведников.

**12) Salterello I (Codex Lo)**

**13) Cuncti Simus concanentes (Llibre Vermell)**

**Споём все вместе**

(виреле из манускрипта «Красная Книга»)

Споем все вместе: Радуйся, Мария!

Сидела Дева одиноко, явился ангел ей,

Звали его Гавриил, он послан был с небес

Сияя, говорит он: Радуйся, Мария!

Споем все вместе: Радуйся, Мария!

Сияя, говорит он, послушайте дорогие,

В твоем чреве будет плод, Мария. Радуйся, Мария!

Споем все вместе: Радуйся, Мария!

В твоем чреве будет плод, послушайте дорогие,

Ты родишь сына. Радуйся, Мария!

Споем все вместе: Радуйся, Мария!

Ты родишь сына, послушайте дорогие,

И наречешь его Иисусом. Радуйся, Мария!

Споем все вместе: Радуйся, Мария!

Все вместе воспоем: Аве Мария!

**14) Como póden per sas culpas**

**(Cantiga 166, CSM)**

**Подобно тому, как за грехи свои** людей сражает паралич, так и могут они излечиться благодаря Святой Деве.

(про калеку, исцелившегося в Саласе)

Один человек пострадал за свои грехи болезнью, которая скрутила его конечности и покалечила на целых пять лет. Вскоре он поклялся Деве Марии, что если будет исцелен, то сможет приносить некоторое количество воска в Салас каждый год. Человек немедленно исцелился и без промедления отправился с воском в Салас. Долгое время не мог он ходить, а теперь стал бодр и вовсе боли не ощущал. Люди молились и благодарили Богородицу за чудесное исцеление.

**Ансамбль Retrouvé** был создан в 2011 году содружеством музыкантов для исполнения западноевропейской музыки на исторических инструментах и получил свое название благодаря найденному французскому средневековому танцу Estampie Retrouvé.

В репертуаре ансамбля - многочисленные уникальные программы средневековой музыки, Ars Nova, голландского, французского, английского ренессанса, раннего и позднего барокко, особое место  
в репертуаре занимает музыка для голоса  
и виолы да гамба.

Ансамбль выступает на классических сценах Петербурга, а также тесно сотрудничает с барочным танцевальным коллективом Les Images Baroques, возрождая придворную музыку XVII-XVIII веков,  
и съемочной группой Sonorum Scientia, с которой недавно были осуществлены видеопроекты «Музыка Пулковского Меридиана», «Музыка в Катакомбах Петрикирхе», «Retrouvé в Феодоровском соборе».

https://vk.com/retrouveensemble